



ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОРПУСОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ: ПЛЮСЫ И МИНУСЫ

Лесная М. И.

*Харьковский национальный университет им. В. Н. Каразина
г. Харьков, пл. Свободы, 4, тел. 7075136,
e-mail: marianna1983@yandex.ru*

В рамках современной образовательной парадигмы основной целью обучения иностранным языкам является формирование коммуникативной компетенции, что предполагает активное использование аутентичных дидактических материалов. Кроме неадаптированной литературы, аудио- и видео- информации общего и специализированного характера, которые традиционно применяются на уроках иностранного языка, в педагогической практике все активнее используются также новые методы, основанные на данных лингвистических корпусов. Этот подход соответствует концепции *data-driven learning*, или DDL [5, с. 295], в рамках которой учащиеся получают возможность анализировать язык «изнутри», используя реальные и актуальные лингвистические данные, становятся активными исследователями, создателями и соавторами языковых правил и закономерностей, развивая свою самостоятельность и сознательность в процессе обучения.

Как отмечает П. В. Сысоев, формирование лексико-грамматических навыков на основе использования лингвистического корпуса возможно исключительно в рамках проблемного подхода, который позволяет активизировать речемыслительную деятельность учащихся, вследствие чего полученные знания хорошо и надолго усваиваются [1, с. 105-106].

Стоит отметить, что большинство изучающих иностранные языки уже неосознанно пользуются наработками корпусной лингвистики, поскольку современные грамматики, учебные курсы и словари, например, издательств Cambridge, Collins, MacMillan, Oxford, Pearson Longman и др. основаны на объективных и актуальных данных, полученных из лингвистических корпусов. Эта информация применяется для анализа наиболее употребительных слов, фраз и грамматических конструкций, отслеживания изменений в семантике лексем, определения, какое значение должно быть заглавным в словарной статье, отображения грамматических и синтагматических характеристик языковых единиц и т.п.

Что касается сознательного использования корпусных данных, оно может быть прямым (*hands-on*) или опосредованным (*hands-off*) [3, с. 550]. Прямой подход предполагает работу учащихся с корпусным программным обеспечением, что может повлечь ряд сложностей. Во-первых, аудитории должны быть обеспечены достаточным количеством компьютеров, подключенных к сети Интернет. Во-вторых, необходимо учитывать вероятность нестабильного соединения и сбоев в работе корпусного менеджера. В-третьих, определенное время на занятии будет потрачено на объяснение принципов работы с корпусами, интер-



фейсы которых не всегда отличаются дружелюбностью, а также на решение сопутствующих технических проблем. В-четвертых, нужно быть готовым к отсутствию энтузиазма у той части ученической аудитории, которые склонны к более традиционным формам работы.

Кроме того, преподаватель сталкивается с вопросом методологического характера: насколько адекватно привлечение корпусных данных для решения той или иной дидактической задачи? Исходя из нашего опыта, использование указанного типа информации нецелесообразно на начальных уровнях овладения языком (A1-A2 согласно общеевропейской шкале оценивания уровня языковой компетенции). Проблема заключается в том, что корпусная выдача в основном неоднородна и может не соответствовать допустимому уровню сложности. Также корпус не всегда дает релевантные дидактической цели данные, и преподавателю зачастую необходимо специально отбирать наиболее показательные примеры.

На наш взгляд, прямое использование лингвистических корпусов при изучении иностранного языка оптимально при анализе и исправлении ошибок, поскольку в этом случае учащиеся имеют четко сформулированную цель, достаточную мотивацию найти ответ на конкретный вопрос, а также средства реализации поставленной задачи, а именно доступ к большому количеству примеров достоверного и аутентичного словоупотребления. Также имеет смысл формировать у студентов навык использования лингвистического корпуса в качестве справочного ресурса в ходе выполнения творческих письменных заданий. Роль учителя в этом случае состоит в том, чтобы воздержаться от прямых ответов на вопросы «А можно ли так сказать?» или «Какое слово лучше употребить?» и помочь студенту найти нужную информацию в корпусе.

При опосредованном подходе учащиеся не работают с самим лингвистическим корпусом, а имеют дело с материалами, заранее подготовленными преподавателем на основе корпусных данных. Исследователи предлагают различные варианты заданий, создаваемых с привлечением корпуса, большинство из которых сводятся к следующим:

- 1) определение значения языковой единицы на основе анализа ближайшего контекста;
- 2) изучение полисемии слова, поиск новых значений лексем;
- 3) составление словарной статьи на основе корпусной выборки;
- 4) изучение сочетаемости лексем;
- 5) выявление различий в употреблении близких по значению слов;
- 6) анализ особенностей использования грамматических структур, формулирование правил их употребления [1, 2, 4, 6, 7 и др].

Как показывает практика, задание 1) не работает, если языковая единица, которую предлагается исследовать, является абсолютно незнакомой. Анализ разнородных контекстов, которые к тому же являются только фрагментами предложений, зачастую не позволяет «схватить» смысл нового слова или словосочетания и в основном вызывает негативную реакцию учащихся. Дело обстоит иначе, если языковая единица уже встречалась ранее, есть некое пред-



ставление о ее семантике, которое необходимо уточнить. В этом случае привлечение лингвистического корпуса является абсолютно оправданным.

Что касается заданий 2) и 3), они, на наш взгляд, не способствуют формированию коммуникативной компетенции учащихся и больше подходят для семинарских занятий по лексикологии или лексикографии.

Задания 4) и 5) особо эффективны на продвинутых уровнях владения языком, когда студенты имеют достаточный словарный запас, но делают ошибки при употреблении слов и словосочетаний в контексте.

Формулирование правил использования грамматических конструкций на основании анализа примеров их употребления (задание 6), по нашему мнению, является оптимальным способом обучения грамматике, особенно если имеется возможность представить данные контексты на более ранней стадии занятия в виде целостного текста или аудио-материала.

Подводя итог выше сказанному, стоит отметить, что применение корпусных методов в лингводидактике имеет неоспоримые преимущества (в частности, при подготовке словарей, грамматик и учебных курсов), но также характеризуется рядом особенностей: они особо продуктивны на продвинутых уровнях языковой компетенции, у мотивированных студентов, которые расположены к проблемно-исследовательской деятельности.

Список литературы

1. Сысоев П. В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам / П. В. Сысоев // Язык и культура. – 2010. – №1. – С. 99–111.
2. Bernardini S. Corpora in the classroom: An overview and some reflections on future developments / Silvia Bernardini // How to use corpora in language teaching. – Amsterdam, 2004. – Pp. 15-36.
3. Boulton A. Data-driven learning: Taking the computer out of the equation / Alex Boulton // Language Learning. – Volume 60. – Issue 3. – Pp. 534-572.
4. *Corpora and language learners* / edited by Aston G., Bernardini S., Stewart, D. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2004. – 311 p.
5. Johns T. F. From printout to handout: Grammar and vocabulary teaching in the context of data-driven learning / T. F. Johns // Perspectives on Pedagogical Grammar. New York: Cambridge University Press, 1994. – Pp. 293-313.
6. O'Keefe A. From Corpus to Classroom / Anne O'Keefe, Michael McCarthy, Ronald Carter. – Cambridge: Cambridge University Press, 2007. – 315 p.
7. Reppen R. Using Corpora in the Language Classroom / Randi Reppen. New York: Cambridge University Press, 2010. – 118 p.